

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

四編 12

臺灣女性書寫與 電影敘事之互文研究

黃儀冠・著

臺灣歷史與文化

研究
輯刊

四 編

第 12 冊

臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究

黃儀冠 著

花木蘭文化出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究／黃儀冠 著 — 初版 —

新北市：花木蘭文化出版社，2013〔民102〕

目 4+306 面：19×26 公分

（臺灣歷史與文化研究輯刊 四編：第12冊）

ISBN：978-986-322-494-5（精裝）

1. 電影文學 2. 臺灣文學 3. 文學評論

733.08

102017398

ISBN-978-986-322-494-5



臺灣歷史與文化研究輯刊

四 編 第十二冊

ISBN：978-986-322-494-5

臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究

作 者 黃儀冠

總 編 輯 杜潔祥

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2013 年 9 月

定 價 四編 22 冊（精裝）新臺幣 50,000 元

版權所有・請勿翻印

臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究

黃儀冠 著

作者簡介

黃儀冠，國立政治大學中國文學研究所博士，現任臺灣彰化師範大學國文系所副教授，《東亞觀念史》期刊執行編輯，政治大學人文中心〔近代中國認同形塑〕計畫研究員。研究領域為女性文學、電影文學、文學理論、現代小說、文化研究。著有專書《從文字書寫到影像傳播——臺灣文學電影之跨媒介改編》、《晚明至盛清女性題畫詩研究》、及〈莫言小說影像化之文革敘事與跨界流動〉、〈母性鄉音與客家影像敘事：臺灣電影中的客家族群與文化意象〉、〈想像國族與原鄉圖像——黃春明小說與臺灣電影之改編與再現〉等多篇影視相關論文。

提 要

一九八〇年代臺灣在經歷過美麗島事件，及鄉土文藝思潮的洗禮之後，整個社會雖然仍處在威權體制，但壓抑已久的本土社會批判力正若野火燎原，尋找著各種縫隙顛覆僵化體制，嘲諷守舊價值觀，迸發勃勃的生命力。在解嚴前後的這段時期，正值各種文化思潮及新舊意識形態不斷的交鋒辯證，臺灣的文化場域糾葛著複雜的家國認同，以及族群、階級、性別的種種差異，還有現代化生活裏離鄉背景的疏離感，對商品消費的空洞感，交織在八〇年代的文化情境中。其中臺灣新電影的崛起與女性書寫是相當重要的兩個現象，而多部「文學電影」的拍攝表徵著文學與電影的結盟，宣告著「小說的影像化」在此時期亦是一個顯著的文化現象。

筆者希冀能跳脫單一經典作品的詮釋，及作家定位的研究，遂擴大研究範疇並以文本為主，作跨藝術，跨文類及多重符號系統的互文研究，試圖尋繹出當代文化的另一種視角。筆者在搜羅八〇年代小說文本時，發覺文學文本生產呈現商品化、消費化的傾向，當時正值臺灣新電影的崛起及女性作家以豐碩的創作量，積極攻佔文學市場及文學獎的時刻，臺灣新電影的勃興與女作家的文壇發聲可謂八〇年代兩個重要的文化場景，在商品市場的機制運作下，女作家的作品時時被改編成電影，躍上大螢幕粉墨登場，轉化成聲色俱佳的文化產品，電影文本與文學文本之間頻繁地互動與對話，形成複雜的文本互涉（intertextuality）現象。女作家、女演員與男性導演以虛構的小說／電影文本作為演練場域，透過敘事改編、影像形塑、聲音的表述，再現女性經驗及父權文化，所呈顯的性別表演與臺灣歷史脈絡及文化象徵系統互相呼應，展現當時藝文工作者對於社會議題的關懷，對歷史文化的反思，以及對儒家傳統的挑戰。

透過對這個「女性文本／電影改編」文化現象的整理、爬梳及反省，希望能回應當代喧嘩的視覺文化工業與寂寞的文學產業，在後現代大眾文化與精英文化界線日趨模糊時，文學這個古老的產業還能以什麼形式介入當代論述？對於身處於電子資訊、數位傳播的新世代而言，多媒體與敘事文類的結合，可以讓文學這個說書人展演出什麼新的美學形式？如果能將八十年代活絡的「文學電影」現象作系統的研究與整理，一方面釐清這個文化現象在臺灣文化場域當中的定位及回響，並解析文學與電影之間互相交集，互相詮釋轉化的美學形式，作為當代文學與其他文化產業交流互動的考察。另一方面也作為一個重要的切入點，反思當前的影視產業與文學產業的連結，是否可能為傳統／前衛，人文學科／理工科技，及全球化／在地化創造出對話的空間？透過小說文本與影像文本的互文參照，可以探究影視語言在挪用與借用文學素材時，如何受到後現代主義與後殖民思潮的重新詮釋，成為解構威權政治的論述利器，繼而被視為臺

灣文化本土化與主體建構的典範文本。再進一步探問的是：現代化的影像媒介與臺灣文學的相遇裏，各種強勢的西方影像美學、技藝、論述如何被臺灣創作者所吸納、移植與轉化，進而使臺灣能展開對自己歷史身世、主體建構及文化認同的反思，產生出本土化的文化產品。

筆者所欲探究的課題在於：臺灣在八〇年代有許多得到文學獎的女性小說被改編成為電影，其中尤以新電影的導演拍攝較多，女性小說改編過程以女性角色為主，鋪敘女性意識、女性關懷，以及女性在社會上的現實處境，筆者認為可以劃歸為「女性電影」的類型作探討。若從建構論的角度而言，男性導演也能拍攝出女性電影，我們也能在男性導演的鏡頭裏讀出「女性書寫」。筆者想藉由八〇年代女性小說文本／電影文本之間的互動，探索當女性小說文本介入電影之後，以往女性在電影的象徵系統裏，被意識型態建構為刻板形象與符碼，即好萊塢影片類似的敘事模式與觀看機制，此強化父權社會性別符碼及對女性的貶抑，是否被一步步瓦解？與這瓦解相對的，是否有一種全新的敘事模式及敘事動力進入電影文化產業？女性在八〇年代的主體再現中是否從單純被看地位中轉換出來，從純客體，承擔價值的身份轉換成具有主體威勢與創造意義的身份？她們是否不再被男性作為視點交換的客體，同時開始解構某種傳統的交換方式。在以女性為主角的影片中，女性的主體性在敘事形態及符碼意義之中不斷型塑而成的，男性的主體地位，及主動的觀看者地位是否逐漸喪失？筆者希冀藉由八〇年代女性小說文本的爬梳，及電影影像再現的運作過程，作為理解八〇年代文藝現象的一個切面。

本論文所研究的對象是一群在八〇年代崛起的女性作家，這群後起之秀在數年間囊括了各大重要的文學獎，並積極攻佔各大報副刊版面，被學界指為「閨秀文學現象」，她們敘事技巧圓熟，以敏銳筆觸，捕捉細膩寫實細節，在出版市場上各展風華，作品經常引起社會大眾注目，被改編成電影電視，她們深受讀者欣賞，又得到評論者的討論，可謂在文人圈內報酬相當優渥的寵兒。此批活躍的女作家跳脫社會角色的扮演，道德倫理的定位，以情欲書寫為策略，召喚陰性書寫與母親聲音（the voice of mother），擦撥人世的愛慾情仇，以女性身體的繁複感官重構女性主體，以女性生命歷程女兒、妻子、母親拆解男性所建構的大敘事及父系霸權論述。

這群女作家與臺灣新電影導演一同成長於臺灣四〇、五〇年代，這批新電影導演積極改編女作家的作品，在影像上呈現生動而豐富的女性面貌，展露女性的主體性與強韌，以期再現臺灣斯鄉斯土的成長歷程，也藉由女性生命史轉喻鄉土情感與家國認同。八〇年代文學與電影新生世代的邂逅結緣，重新翻寫重構臺灣本土的影像，及臺灣人的身份認同，相較於八〇年代之前中國符碼時時現身於文本影像之中，新電影可謂臺灣影像主體性建構的起始。八〇年代臺灣新電影及文學電影的出現及建構，逐漸發展出「電影作為一種藝術」（film as an art）的論述，這除了電影本身的美學技巧之外，尚需要閱讀社群（影評人）及支援媒體參與論述，這個閱讀社群（影評人）以焦雄屏為主形成一個「班底」，強調知識份子的理念及專業的電影批評術語形構成「藝術電影精英社群」，以有別於傳統八卦印象式的電影評論方式，此社群對新電影的論述文章多半集結在《臺灣新電影》一書。

在八〇年代電影與文學結合成一個高尚藝術，迎合中產階級崇尚品味的心態，並形成改編文學的電影風潮，因此，我們想要探問這種文藝現象的實踐過程是如何？又牽涉到那些因素與環節之運作？知識份子、電影工作者、影評人、與作家及學院內外的閱讀社群、批評者之間互動關係為何？在文化場域中各佔據什麼位置？女作家及新電影導演、影評人的文化資本及象徵資本，以及所謂的 *habitus* 如何催生、影響文學與電影的互動？這些皆是文藝社會學所關注的課題，社會學理論對本研究的啟發性主要在於：在探討女作家文本或電影文本時，不應忽視文藝場域和 *habitus* 的影響性，文藝活動和文藝實踐必須針對深層的結構性因素加以反思。作家除了從事文學活動之外，尚有其他的社會身份存在，並涉身於各種場域之中。文學場域和其他場域之間所具有的共構性不應忽視，其他藝術領域及政經變化對文壇的影響應納入研究的視野之中。

本論文研究對象主要以八〇年代女性作家：朱天文、李昂、蕭颯、蕭麗紅的小說文本改編成電影為主，探析深具女性意識的小說文本，在男性導演的凝視與詮釋之下，其女性議題及女性書寫特質，是更為彰顯、飽滿，或者是被消弱、削減。男性導演的詮釋又與臺灣社會文化產生何種互文現象？再者，本論文考察臺灣電影／文學互文現象、女性小說文本改編成電影之後如何處理女性形象、女性身體等等議題。在研究的時間點主要以八〇年代為主，並回溯七〇年代的鄉土文學論戰，影響所及在八〇年代有鄉土小說改編風潮，以及新電影追求自我文化主體性與藝術性的努力。希冀透過文學與電影互文改編的考察，能更進一步理解八〇年代的文藝現象，以及電影與文學互相闡發，互相豐富彼此的美學特質。



目次

第一章	緒論	1
第一節	研究動機與目的：文學與電影的結盟	1
	（一）學科範疇的互涉：文學與電影的邂逅	3
	（二）文化階級的越界：大眾文化與精英文化的擺盪	6
	（三）象徵符碼的互涉參照：文字符號與電影語言的生成轉化	9
第二節	文獻探討：女性書寫、影像詩學與當前文化研究	11
	（一）台灣女性書寫與通俗文類	11
	（二）女性影像、性別表演與身體政治	13
第三節	研究方法：性別、敘事文本與影像媒體相關理論	18
	（一）文化鑽石	18
	（二）影像符碼與互文理論	21
	（三）女性主義與女性文本	24
	（四）社會學的觀照	28
第四節	小結	31

第二章	八〇年代台灣「文學電影」現象與女性書寫	33
第一節	鄉土敘事與健康寫實風潮	33
	(一)「鄉土文學論戰」與台灣敘事體	35
	(二)鄉土修辭與台灣電影健康寫實風潮	40
第二節	台灣新電影與鄉土小說改編	44
	(一)台灣新電影崛起	44
	(二)新電影與鄉土小說改編	49
第三節	狂飆八〇與婦女運動	53
	(一)政經文化	54
	(二)女性意識的崛起	57
第四節	女性書寫與傳播媒體	61
	(一)文學獎／象徵權力／性別政治	61
	(二)性別與文類	65
第三章	小說敘事／影像再現與文化工業	71
第一節	符號、文本與互文	71
	(一)文本越界	71
	(二)從文本到互文	72
	(三)「文本互涉」的論述	76
第二節	小說／電影互文與文化場域	81
	(一)改編：視覺符碼與文字符碼的互文	81
	(二)「藝術電影」品味區隔與影評詮釋系譜	83
	(三)小說作者與電影導演的詮釋權	87
第三節	女性小說與電影工業	97
	(一)言情小說與類型電影	97
	(二)女性書寫與新電影	106
第四章	女性主體性與「寫實」影像再現	117
第一節	女性啓蒙成長與家國經濟資本的互喻	118
	(一)從小說文本的《油麻菜籽》到影像文本的《油麻菜籽》	120
	(二)從《霞飛之家》到〈我這樣過了一生〉	126
	(三)母性論述與母女關係	133

第二節	《殺夫》父權經濟及性議題	151
	(一)《殺夫》的讀者反應與詮釋	151
	(二)從驚悚的女性書寫到低調的場面 調度	156
	(三)民俗傳說文化的傳播與再生產	162
第三節	桂花巷——情慾書寫與身體政治	169
	(一)對於蕭麗紅的《桂花巷》解讀詮釋	169
	(二)鄉俗細節的描寫到言情通俗的影像	173
	(三)宗族父權與禁錮象徵	178
	(四)後花園空間與情慾流動	188
第五章	青少年敘事與母性空間	199
第一節	記憶、鄉土與青少年敘事	199
	(一)父性歷史與母性空間	199
	(二)歷史記憶的再現與懷舊影片	201
第二節	母性的凝視與規訓身體	209
	(一)女性敘事聲音的畫外音	211
	(二)母親的凝視與主／客觀鏡頭	215
	(三)規訓身體與父子傳承	218
第三節	童年憶往鄉愁與母性／原鄉符碼	223
	(一)童年往事	224
	(二)冬冬的假期	237
第四節	母性召喚的缺席與異質都會空間	248
	(一)都會空間與消費社會	248
	(二)台北影像空間與全球化	249
	(三)母親的缺席與性別化空間	257
	(四)敘事聲音與想像空間	261
第六章	結 論	267
第一節	文化工業下女性小說被影像化的選擇 機制	268
第二節	八〇年代台灣女性書寫／影像互文的 美學形構	269
參考資料與書目		279
附 錄		303

第一章 緒 論

第一節 研究動機與目的：文學與電影的結盟

一九八〇年代的台灣在經歷過美麗島事件，及鄉土文藝思潮的洗禮之後，整個社會雖然仍處在威權體制，但壓抑已久的本土社會批判力正若野火燎原，尋找著各種縫隙顛覆僵化體制，嘲諷守舊價值觀，迸發勃勃的生命力。在解嚴前後的這段時期，正值各種文化思潮及新舊意識形態不斷的交鋒辯證，台灣的文化場域糾葛著複雜的家國認同，以及族群、階級、性別的種種差異，還有現代化生活裏離鄉背景的疏離感，對商品消費的空洞感，交織在八〇年代的文化情境中。其中台灣新電影的崛起與女性書寫是相當重要的兩個現象，而多部「文學電影」的拍攝表徵著文學與電影的結盟，宣告著「小說的影像化」在此時期亦是一個顯著的文化現象。但是此種多元而豐富的當代文化現象，作為學術研究分析的對象時，往往形成研究者爭奪發言位置及意識形態的角力場，而形成化約型的論述，導致意識形態及政治認同議題凌駕於美學探討和藝術詩學之上。另外，在台灣文學的研究領域裏，個別經典作家的研究及殖民議題遂受到較多的關注，研究者企求從這些重要而且被典律化的文本裏，追尋到台灣文化的主體性以及政治的正確性。上述台灣研究場域的現象，不論是意識形態的衝突和充滿情緒的激辯，或者是個別作家及殖民議題的廣泛討論，都是在重建文化主體時必需而且重要的過程。再者我們也必須承認在人文學科的研究裏無法避免「一個文本，各自表述」的窘境，任何論述及分析都涉及主觀的意識形態的介入，只是我們在創造一個理性對話的空間，以實踐對分析對象的詮釋效能，可以對文本／社會互文交替指涉

的場域進行深一層的認識與理解。

針對上述研究現象，筆者希冀能跳脫單一經典作品的詮釋，及作家定位的研究，遂擴大研究範疇並以文本為主，作跨藝術，跨文類及多重符號系統的互文研究，試圖尋繹出當代文化的另一種視角。筆者在搜羅八〇年代小說文本時，發覺文學文本生產呈現商品化、消費化的傾向，當時正值台灣新電影的崛起及女性作家以豐碩的創作量，積極攻佔文學市場及文學獎的時刻，台灣新電影的勃興與女作家的文壇發聲可謂八〇年代兩個重要的文化場景，在商品市場的機制運作下，女作家的作品時時被改編成電影，躍上大螢幕粉墨登場，轉化成聲色俱佳的文化產品，電影文本與文學文本之間頻繁地互動與對話，形成複雜的文本互涉（intertextuality）現象。女作家、女演員與男性導演以虛構的小說／電影文本作為演練場域，透過敘事改編、影像形塑、聲音的表述，再現女性經驗及父權文化，所呈顯的性別表演與台灣歷史脈絡及文化象徵系統互相呼應，展現當時藝文工作者對於社會議題的關懷，對歷史文化的反思，以及對儒家傳統的挑戰。

透過對這個「女性文本／電影改編」文化現象的整理、爬梳及反省，希望能回應當代喧嘩的視覺文化工業與寂寞的文學產業，在後現代大眾文化與精英文化界線日趨模糊時，文學這個古老的產業還能以什麼形式介入當代論述？對於身處於電子資訊、數位傳播的新世代而言，多媒體與敘事文類的結合，可以讓文學這個說書人展演出什麼新的美學形式？如果能將八十年代活絡的「文學電影」現象作系統的研究與整理，一方面釐清這個文化現象在台灣文化場域當中的定位及回響，並解析文學與電影之間互相交集，互相詮釋轉化的美學形式，作為當代文學與其他文化產業交流互動的考察。另一方面也作為一個重要的切入點，反思當前的影視產業與文學產業的連結，是否可能為傳統／前衛，人文學科／理工科技，及全球化／在地化創造出對話的空間？透過小說文本與影像文本的互文參照，可以探究影視語言在挪用與借用文學素材時，如何受到後現代主義與後殖民思潮的重新詮釋，成為解構威權政治的論述利器，繼而被視為台灣文化本土化與主體建構的典範文本。再進一步探問的是：現代化的影像媒介與台灣文學的相遇裏，各種強勢的西方影像美學、技藝、論述如何被台灣創作者所吸納、移植與轉化，進而使台灣能展開對自己歷史身世、主體建構及文化認同的反思，產生出本土化的文化產品。

本論文的研究目的希望能為不同形式藝術的跨學科研究打開多元詮釋的

向度，以下就將此研究所牽涉的學科範疇及問題作概述：

（一）學科範疇的互涉：文學與電影的邂逅

文學與其他不同藝術形式之間的研究，在古典文學的領域已有豐碩的研究成果，諸如「詩畫本一律」的探討，就是詩歌與繪畫之間在美學風格、理論互相參照滲透的研究，著重在影響研究或是美學範式的挪用，以及文本與圖象的象徵典故所積累的文化符碼。張漢良在界定比較文學的範疇時，曾云：「文學與藝術的關係研究，是比較文學的新課題，但它幾乎涉及到比較文學所有的問題，包括歷史研究（文學與藝術史）、斷代問題、主題學、影響研究、文類研究，以及類比研究，尤其是後者，因為這門學問的出發點與依歸，無非都是基於一個形式或媒介的暗喻。」〔註1〕「比較文學」作為一門學科或文學研究方法自十九世紀後半葉在歐洲開啓之後，至今已經走過一個多世紀的歷程，雖然學者將它往前追溯到歌德（Johann W.von Goethe）的「世界文學」觀（Weltliteratur）或更早的說法，不過比較文學發展出的研究方法則著重在作品跨越國家、文類、科際，表達形式等藩籬，與其他作品所產生的影響、領受、類比、回應、主題共鳴，藝術或語文媒介或交互指涉關係。學者認為目前比較文學形成一種多元共生的格局：以法國為中心的重視經驗研究和接受與影響考察的歐洲學派，以美國為中心的強調美學形式分析和平行理論闡釋的北美學派，和以中國、日本及印度為中心的致力於跨東西方文化傳統研究和學術理論對話的東方學派。〔註2〕不論是以廣義或狹義界定比較文學，採法國或美國學派的觀點，比較文學其實是想探討作品在本土與全球文化辯證之中的地位，一方面思索文化特殊與普遍性的，如中國文學是否有史詩、悲劇或弑父情結，另一方面則追究本土表達與外在潮流的互動關係，如現代主義對台灣文藝的衝擊與回響。因此之故，比較文學學者居岩（Claudio Guillén）便以本土與世界性（超國性）來分析比較文學的興起及當前所面臨的挑戰，而將重點放在出身自主或被牽連的跨國作品之間的交互指涉或平行發展狀況。除了這種交互指涉（cross-referencing）的比較研究外，晚近的文學理論家在後結構，後殖民的架構之下，則相對提出「交錯」（cross-cutting）的見解，主張由弱勢（minor）或本地文學與強勢文學交錯的部分，重新闡揚兩者之間

〔註1〕張漢良，《比較文學理論與實踐》，台北：東大圖書公司，1993年，頁304。

〔註2〕參閱王寧，〈文化研究與比較文學的未來〉，《全球化與文化研究》，台北：揚智，2003年。

的多元交叉及協商關係，藉此揚棄比較文學在無意識裏強化歐洲中心的作風，並為地區文學開闢其論述位置，擺脫東西，主從，強弱等二元對立的範疇。再者，比較文學開展出跨學科的研究方式，一方面以文學為中心，由此延伸到各個層次去探討文學與其他學科及藝術表現領域之間的相互滲透和相互影響關係，然後再從各個層次回歸到文學本體；另一方面平行對待文學與其他相關學科的互動關係，揭示文學與他們在起源、發展、成熟等各個階段的內在聯繫及相互作用。〔註3〕跨學科比較文學研究使我們得以將一切文學現象和文學文本置於一個廣闊的多學科和多視角的語境之下進行考查研究，從而找出文學本體獨特審美價值和表現特徵，另外，跨學科研究也使得文學研究與文化研究相互對話與借鑑，拓展了文學研究的格局與視野。

二十世紀末的台灣學界已經將比較文學的觸角擴張為文本符號與文化研究的結合，劉紀蕙的研究關注不同藝術形式之間互動時，在指涉過程中所產生的轉化與辯證動力，並強調異質符號系統運作時對文化、社會、藝術傳統的反思。〔註4〕在其論著裏援引精神分析論述，來探索不同藝術形式的互文作用，以及負面書寫裏創作主體不斷想要踰越異質符號的前衛嘗試，在主流的鄉土寫實論述裏另闢蹊徑，她認為：「無論是面對『西化』或是『中國』，我們或許必須反轉思考模式，探討『本土作家』為何有借用移植西方或是依戀中國的內在衝動，以及如何選擇所謂的『外來』文化符號，投注大量的精力，以宣洩本土文化內被壓抑的慾望衝突……透過討論寫實主義傳統之外的各種負面書寫，我們才可以重新詮釋『本土經驗』與『台灣意識』。」〔註5〕雖然筆者不認為只有離逸寫實傳統，才能另開一扇視窗解讀台灣文化，但上述的論點開啓筆者想探究外來的美學技法——電影創作，如何改寫與解讀當時或「現代派」或「寫實鄉土」的文類傳統。從八〇年代台灣新電影的崛起，我們發覺了台灣導演以「中國符號」、「西方寫實長鏡頭」或者「拼貼零碎的敘事語言」做為台灣本土經驗的實踐，建構出所謂「台灣性」，以及台灣的歷史書寫〔註6〕。論者對於八〇年代的電影研究著重於歷史文化、產業發展，或者是

〔註3〕王寧，《比較文學與中國當代文學》，雲南：雲南教育出版社，1992年，頁1～17。

〔註4〕劉紀蕙，《文學與藝術八論：互文、對位、文化詮釋》，台北：東大圖書出版，1994年，頁2。

〔註5〕劉紀蕙，《孤兒·女神·負面書寫》，台北：立緒，2000年，頁17。

〔註6〕在《中外文學》「重探八〇年代台灣新電影專輯」中，吳珮慈、蔡篤堅及葉月

台灣新電影的界定，目前對於八〇年代「文學電影」的現象，尚無整體的論述研究，筆者對此現象的發生，文學與電影如何互文、互為闡發的歷程深感興味，希冀能透過爬梳此文化現象，對八〇年代有更深入的了解。新電影改編自文學的作品，並不限於鄉土小說，而是同時兼具鄉土與現代派小說，而且女性形象與性別符碼亦是新電影值得關注的議題。〔註7〕因此，當我們觀照電影文本裏多重符碼的交集與外來文化的轉化中，反而更透顯出台灣「本土經驗」豐富多元的可能性。

在1993年台灣新聞局推出電影年活動，由電影年所策劃的《台灣電影精選》〔註8〕一書中，蔡康永及韓良憶主筆的〈台灣電影與文學〉專輯，概要地介紹台灣電影與文學的關係，主要論述台灣在六〇年代至今重要的文學改編作品，以縱觀歷史的論述方式介紹宋存壽的《破曉時分》、李翰祥的《冬暖》，以及根據瓊瑤所著言情小說所改編的大量文藝愛情片。至八〇年代，則以現代派和鄉土派作為劃分，概述兩派小說所改編成的電影。在這份概要的論述裏，筆者以為日據時期的史料並未進入台灣電影的範疇是一大缺憾，另外，文獻裏尚有多處的空白需要史料的補充及更細膩的論述。在台灣專業的電影刊物《電影欣賞》在92~97期（1998年3~4月至1999年1~2月）以歐美及日本各國的「電影與文學」作為專號，並配合電影的放映與欣賞。〔註9〕在這幾期的專輯中亦有幾篇論文，介紹討論文學與電影的關係，並且在每期專題附錄各個國家歷來改編自文學的電影片目，以彰顯文學與電影深遠的歷史淵源。然而誠如葉月瑜所言：每期的文章中，都可見文字文本轉換成影像文本的討論，但就基本理論如改編及翻譯理論的討論研究，則只是點名列舉式地略盡學術衛生（academic hygiene）之責。真正的「跨界」、「跨學科」問題的討論則付之闕如。如文字和音象在媒介本質上的差異為何？應如何理論化看

瑜分別就新電影的技術美學、歷史書寫及身份認同作出論述，其中葉月瑜企圖在本土主義與全球化的辯證關係之間，找出台灣新電影的本土主義實踐。

《中外文學》，第27卷，第8期，1999年1月。

〔註7〕陳儒修的《台灣新電影的歷史文化經驗》對於新電影的語言、歷史書寫所透顯的本土意識有深刻探討，另外他對新電影的女性議題亦有所關注。台北：萬象，1993。

〔註8〕區桂芝主編，台灣新聞局策劃《台灣電影精選》台北：萬象，1993年。

〔註9〕《電影欣賞》自1998年至1999年分別推出「莎士比亞與電影——百變莎士比亞」、「英國文學與電影」、「美加文學與電影（上）：速食經典與造夢工廠」等、「美加文學與電影（下）：經典之後的情欲與死亡」西方文學與電影方面的討論。

待，此差異造成兩個媒介對「再現」的不同知識論之實踐在何處？文學中的何種類型在文字與音象的互文指涉過程中，最為接近？劇情片和非劇情片對文字的再現有何不同？這些都是媒介或文類「比較」課題中，應該但尚未觸及的領域。（註 10）另外，這幾期的研究對象主要是以外國語文的文學作品改編成電影，對於台灣文學與電影的相關論述仍屬一片荒原，雖然國家電影資料館在 2000 年 3 月份至 6 月份籌畫「華語文學與電影系列」，將文學改編成電影的台灣作品，區分為「文藝小說改編愛情電影」、「新電影時期小說改編電影」等專題作一系列電影的放映。（註 11）但至今仍不見有系統地從歷史脈絡，文學文本以及美學風格作相關論述。

2002 年是台灣新電影二十周年，文化大學由游惠貞負責策劃「看見女人——台灣新電影中的女性」影展，於 7 月 19 日至 21 日放映九部影片，並邀請當時拍攝影片的導演、演員及劇作家座談，廖輝英剖析《油麻菜籽》電影改編的前後因緣，李昂暢談《殺夫》的拍攝過程，並邀請電影導演：陳坤厚、萬仁等，座談電影製作與文學改編所達到的成果，及所遇到的局限。筆者透過此次影展親炙導演及劇作家，在聆聽座談的過程中也進一步了解小說改編電影的甘苦歷程。此外，同一年 10 月台北金馬影展執行委員會以新電影作為主題，舉辦「台灣新電影二十年——時代舊記憶、國片新浪潮」專題影展，回顧一九八二年崛起的「台灣新電影」幾部重要影片，並將九〇年代新生代導演的影片也放入影展中，頗有期許過去電影美好的年代，能夠薪火相傳給下一輪新生代導演的意味。在收集資料的過程中，由於八〇年代有許多影片已湮沒於史料之中，難得重現江湖，筆者即透過這三個專題影展，重溫八〇年代的電影，並且以國家電影資料館所放映的「華語文學與電影系列」作為基本的片目，以此作為研究的起點。（註 12）

（二）文化階級的越界：大眾文化與精英文化的擺盪

現代大眾文化所涉及的通俗文本的概念，是相對於精英文化、嚴肅文本而言，歸屬於大眾文化裏的通俗文類，其所指認的是此種文類形態的娛樂功能、消遣性質，並強調其在形式和內容兩個層次上廣泛的流通性。通俗文類

〔註 10〕葉月瑜，〈台灣新電影：本土主義的「他者」〉，《中外文學》，第 27 卷，第 8 期，1999 年 1 月，頁 44。

〔註 11〕參見網頁「華語電影與文學專題」：<http://www.ctfa.org.tw/data3/C002~14.html#> 及 <http://www.ctfa.org.tw/data3/C002~89c.html>。

〔註 12〕詳細的片目請參見附錄。

所體現的實際上是市場經濟的邏輯，其所追求的終極目標是作品的交換價值，和商品方式是同構同質的。第一部電影的原初場景是在巴黎的小咖啡館裏發生的，可知電影是一種在城市文化中發展起來的媒體和文化形式，並且具有大眾集體觀賞的特點，及演映時在娛樂場所裏所帶有的通俗特徵，亦是資本社會裏文化產品及商品經濟的一環。

電影經過百年來的發展，形成集合敘事、影像、表演及聲音等多重符碼的複雜文本，其中劇情片強調敘事的元素，因此與通俗文學及戲劇有千絲萬縷的互文現象。在台灣劇情片的發展中，從日據時代的台語片就取材於歌仔戲、中國歷史故事、台灣歌謠及民間故事、社會新聞事件等，同時也向日本電影，歐美類型影片借鏡，形成結合多元素材的本土文化再現體系。^{〔註 13〕}六〇年代之後台語片式微，由黨國機器所制作的軍教愛國影片，以及各種類型片當道，主要是武俠片、文藝愛情片及社會寫實影片鼎足而立，其取材對象多以通俗文類為主，尤其是武俠小說與言情小說，隨著類型影片的大量生產，閱聽人逐漸熟悉其敘事模式及敘事元素，並建構出對某一類型產品預期的閱讀視野，類型遂產生公式化（formula）的現象，而導致敘事的意義被淘空，所有的敘事元素成為劇情裏的象徵符碼（code）及成規（convention）。此種通俗文類被公式化及類型化的現象到八〇年代，由於政治威權的逐漸崩解，詮釋論述的空間慢慢被釋放出來，再加上文化工業加速將文化產品商品化、消費化，以及後現代浪潮的席捲，所有文本的分類產生相互越界的現象，藝術電影／商業電影，嚴肅文學／通俗文學的界線不再涇渭分明。

事實上文化分類（精英文化／大眾文化）與文類區隔不僅取決於類型成規、文本風格，知識份子社群所形成的評鑑機制，諸如文學獎、影評等對於文本優劣的評價也直接影響我們對特定文化產品的詮釋。透過精英文化的區隔，藝術作品的典律構成背後有著權力的運作機制，決定一個藝術作品是否是「經典」，通常要通過下列社群的檢驗：第一類是學院機構的學者評鑑；第二類是文化評論者、影響力大的批評家對作品的篩選；第三類主導市場機制的讀者大眾。文學社會學的研究將文學作品區隔視為知識份子的象徵性權力

〔註 13〕 台語片從一九五五年至一九七〇年代之間生產多達千部以上的影片，電影資料館在一九八九年著手整理台語片資料，並修復殘缺的影片，使部份台語片得以重新出土，成為台灣影像紀錄及生活文化的寶貴資產。目前對於台語片的研究有黃仁《悲情台語片》（1994）、葉龍彥《春花夢露：正宗台語片興衰錄》（1999）及廖金鳳《消逝的影像——台語片的電影再現與文化認同》（2001），可謂成果豐碩。